

TRADUCCIONES

FRANCISCO DE ASÍS

LAUDES CREATURARUM

Altissimu, onnipotente, bon Signore,
tue so' le laude, la gloria e l'honore et onne benedictione.

Ad te solo, Altissimo, se confano,
et nullu homo ène dignu te mentovare.

Laudato sie, mi' Signore, cum tucte le tue creature,
spetialmente messor lo frate sole,
lo qual'è iorno, et allumini noi per lui.
Et ellu è bellu e radiante cum grande splendore:
de te, Altissimo, porta significatione.

Laudato si', mi' Signore, per sora luna e le stelle:
in celu l'ài formate clarite et pretiose et belle.

Laudato si', mi' Signore, per frate vento
et per aere et nubilo et sereno et onne tempo,
per lo quale a le tue creature dàì sustentamento.

Laudato si', mi' Signore, per sor'aqua,
la quale è multo utile et humile et pretiosa et casta.

Laudato si', mi' Signore, per frate focu,
per lo quale ennallumini la nocte:
ed ello è bello et iocundo et robustoso et forte.

Laudato si', mi' Signore, per sora nostra matre terra,
la quale ne sustenta et governa,
et produce diversi fructi con coloriti flori et herba.

Laudato si', mi' Signore, per quelli che perdonano per lo tuo amore
et sostengo infirmitate et tribulatione.

Beati quelli che 'l sosterrano in pace,
ca da te, Altissimo, sirano incoronati.

Laudato si', mi' Signore, per sora nostra morte corporale,
da la quale nullu homo vivente pò scappare:
guai a cquelli che morrano ne le peccata mortali;
beati quelli che trovarà ne le tue sanctissime voluntati,
ca la morte secunda no 'l farrà male.

Laudate e benedicete mi' Signore et rengratiare
e serviateli cum grande humilitate.

EL CÁNTICO DE LAS CRIATURAS

Altísimo, omnipotente, buen Señor,
tuyas son las laudes, la gloria y el honor, y toda bendición.

A ti sólo, altísimo, se adecuan,
y no hay hombre digno de mencionarte.

Alabado seas, mi Señor, con todas tus criaturas,
especialmente el señor hermano sol
que da el día por el cual Tú nos iluminas.
Y es bello y radiante con gran esplendor:
de ti, oh altísimo, lleva significación.

Alabado seas, mi Señor, por la hermana luna y las estrellas:
en el cielo las hiciste claras y preciosas y bellas.

Alabado seas, mi Señor, por la hermana agua,
la cual es muy útil y humilde y preciosa y casta.

Alabado seas, mi Señor, por el hermano fuego,
con el cual iluminas la noche:
y él es bello y jocundo y vigoroso y fuerte.

Alabado seas, mi Señor, por la hermana nuestra madre tierra,
la cual nos alimenta y sustenta,
y produce frutos diversos con coloridas flores y hierba.

Alabado seas, mi Señor, por aquellos que perdonan por amor tuyo
y soportan enfermedad y tribulación.

Bienaventurados los que soportan en paz,
pues de ti, oh altísimo, serán coronados.

Alabado seas, mi Señor, por la hermana nuestra muerte corporal
de la cual ningún hombre viviente puede escapar:
ay de aquellos que mueren en pecado mortal,

y benditos los que encontrará en tu santísima voluntad,
porque la segunda muerte no les hará mal.

Alabad, bendecid a mi Señor y agradeced
y servidle con gran humildad.

(Trad. de Annunziata Rossi)